

ФИЛОЛОГИЯ

ГЕНДЕРНЫЙ АНАЛИЗ ЭЛЕКТРОННОЙ КОММУНИКАЦИИ (ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ)

© 2005 Е.И.Горошко

Харьковский политехнический институт

Возникновение информационных технологий, а особенно появление Интернета, привело к определенным изменениям языка, обслуживающего эту сферу. Эти языковые изменения столь масштабны и глобальны, что некоторые лингвисты уже говорят о возникновении сетевого, или же электронного, языка, в особенности по отношению к англоязычному языковому сообществу (см. появление терминов: *e-language*, *e-talk*, *wired-style*, *geekspeak*, *netspeak*, *Internet language* и прочее [53]; [111]). Английский лингвист Дэвид Кристал в своей последней книге “Языковая революция” одним из факторов (и, по его мнению, самых значимых), приведших к революционным преобразованиям в языке, назвал именно возникновение Интернета [54, 64]. Поэтому на настоящий момент необходимо всестороннее изучение лингвистических аспектов электронной коммуникации.

Категория *гендер* может приобретать определенную специфичность именно в электронной коммуникации. Так, при опосредовании электронной средой некоторые гендерные особенности коммуникации могут проявляться иначе, или же нейтрализовываться, или возникают новые формы, которые не фиксируются при обычном речевом общении [89]; [93]. Какими методами это можно зафиксировать и в рамках какой теоретической модели возможна их интерпретация?

Заметим, что если проблема гендерных особенностей англоязычного электронного дискурса уже разрабатывается свыше 10 лет (практически с начала 90-х годов прошлого столетия (см. библиографию к статье), то работы по изучению гендерной составляющей русскоязычного Интернета в отечественном языкознании появились только в последнее время (год или два тому назад) [9]; [10]; [14]; [23]; [33]; [58]; [59]; [60]; [61]; [62]; [63]. В свете же гендерных теорий в большей степени, чем лингвистическая составляющая, оказались изучены психологические и социологические особенности электронного общения [1]; [26]; [27]; [28]; [91].

Этому способствовал ряд факторов:

– языковая география Интернета (большая часть Интернета все еще обслуживается английским языком, хотя специалисты утверждают, что в XXI веке половина Интернета будет состоять из китайских сайтов [111, 288];

– временной фактор (русскоязычный Интернет, как и собственно лингвогендерология СНГ, появился намного позже);

– отсутствие надлежащей методологической базы, позволяющей наиболее эффективно исследовать в совокупности как гендерную, так и лингвистическую составляющую виртуальной реальности;

– некоторые другие причины [11].

Более того, при выделении магистральных лингвистических подходов к анализу категории “гендер” [7, 510]; [17, 36] может быть добавлено и изучение гендерных аспектов электронной коммуникации и языка Интернета.

Уданного направления большие перспективы как в плане разработки гендерных теоретических моделей, “пригодных” для работы в киберпространстве, так и в области практических приложений (например, создание эффективной модели электронной коммуникации с учетом гендерной составляющей может быть крайне интересным для оптимизации коммуникативных моделей или кросс-культурного изучения управленческих практик).

Какие же области лингвистического и гендерного знания могут стать теоретической и методологической основой этого направления?

Прежде всего это ряд работ, описывающих язык Интернета, т. е. его языковые и коммуникативные особенности [3]; [4]; [5]; [8]; [15]; [24]; [25]; [30]; [31]; [32]; [34]; [49]; [53]; [54]; [60]; [71]; [73]; [111].

Во-вторых, крайне полезны могут быть исследования в области лингвистической гендерологии, методологический инструментарий и описательные модели которой могли бы исполь-

зоваться и для изучения электронной коммуникации [37]; [42]; [46]; [75]; [82]; [86]; [107]; [108]; [115]; [6]; [7]; [17]; [18]; [19]; [20].

В-третьих, большое значение имеют исследования по теории гендера, без которых невозможно построение его адекватной модели в пространстве электронной коммуникации [36]; [40]; [55]; [57]; [101].

В-четвертых, заслуживают внимания и работы, касающиеся изучения виртуальной гендерной идентичности, которые являются одним из объектов изучения такой дисциплины, как недавно возникшие Интернет-студии — новой междисциплинарной науки, изучающей психологическое и социальное воздействие Интернета на человеческое сообщество и его последствия [48]; [76]; [102]; [103]; [106].

И, наконец, наработки в области дистанционного образования, непосредственно изучающие как гендерную составляющую электронной коммуникации [38]; [58]; [59]; [79]; [80]; [120], так и воздействие форматов (способов) образования (дистанционное/очное) [58]; [92], также внесли свой вклад в развитие этого направления, в особенности при разработке оптимальных обучающих моделей дистанционного обучения с учетом гендерной компоненты [38]; [58].

Обобщая ряд работ по изучению электронной коммуникации, можно выделить несколько направлений ее исследования:

1. Изучение общих тенденций в языке сети, таких как:

— усложнение одних и упрощение других речевых средств, связанных с планом выражения, содержания и планом прагматических интенций Интернета. При этом одним из частных характеристик Интернет-коммуникации, как полагает Л. Ю. Иванов, является более высокая дифференциация одних языковых явлений и средств при более диффузном пользовании другими, что наиболее явно прослеживается на лексическом и содержательно-тематическом уровне [15, 4];

— конкурирующее воздействие норм письменной и устной речи [3]; [4]; [15]; [53]; [60]; [78]; [73].

2. Изучение жанров и/или дискурсивных форматов Интернета — типических форм речи, представляющих функциональный стиль с определенным перечнем конститутивных признаков: электронная почта, электронные разговоры — чаты, электронные доски объявлений (BBS) и компьютерные конференции [5, 63]. Однако нам кажется, что все же эта классификация весьма условна, т. к. по многим конституционным признакам эти жанры могут пересекаться. Притом по настоящий момент четкие раз-

граничительные критерии жанров электронной коммуникации отсутствуют. Например, упомянутый нами выше Д. Кристал в монографии “Язык и Интернет” выделяет ряд жанров, называя их при этом *ситуациями использования Интернета (broad Internet-using situations)* [53, 10]:

- электронная почта;
- синхронные и асинхронные чаты, включая BBS;
- виртуальные миры (MOOs, MUDs, MUCKs, MUSEs и т. д.);
- ВЕБ-тексты, к которым относятся электронные тексты с гипер- и линейной структурой (например, тексты в формате *pdf*).

Российский лингвист Л. Ю. Иванов, также пытаясь описать жанры электронной коммуникации, опирается на бахтинское определение речевых жанров как высказываний при “...устойчивых, закреплённых бытием и обстоятельствами формами жизненного общения” [2, 99]; [15, 45]. В его перечень жанров компьютерной коммуникации входят:

- общеинформационные жанры, или жанры компьютерных новостей (сайты новостей, разновидности некоторых PR-сайтов);
- научно-образовательные и специальные информационные жанры (монографии, научные статьи, интерактивные учебные курсы);
- художественно-литературные жанры, вмещающие все оцифрованные произведения мировой классики (электронные книги, так называемая “сетература”);
- жанры, оформляющие неспециальное, непрофессиональное общение (виртуальные игры, живые электронные дневники, чаты, гостевые электронные книги и почтовая переписка);
- деловые и коммерческие жанры (доски рекламных объявлений, корпоративные сайты, баннеры и прочее) [15, 40–41].

При этом мы думаем, для лингвистического анализа электронной коммуникации более подходит классификация Д. Кристала, в основу которой положены ситуационные и стилеобразующие признаки. Эта классификация соответствует форматам электронного дискурса, выделяемых Е. Н. Галичкиной [5, 64].

Более того, язык сети в силу своего функционального и жанрового разнообразия может быть отнесен, как считает Л. Ю. Иванов, к специальным образованиям, находящимися над подязыками и отдельными их функциональными разновидностями. Язык сети объединяет в себя множество жанровых подсистем, разделяющихся на отдельные жанры [15, 8]. Ученый полагает, что язык сети занимает следующую нишу вслед за языками международного общения и национальными языками, т. е. то место, на котором

представлены крупные подсистемы в рамках интернациональных и национальных языков, такие как язык художественной литературы, совокупность функциональных разновидностей и специальных языков, а также разговорная речь [15, 8].

3. Кроме выделения жанров или форматов электронной коммуникации, в плане изучения аспектов сетевого языка можно указать следующие направления изучения:

3.1 Фонология и просодия языка сети;

3.2 Морфологический уровень и словообразование;

3.3 Лексика и семантика;

3.4 Синтаксический уровень и пунктуация;

3.5 Уровень лингвистики текста;

3.6 Прагматический аспект, “сетикет”;

3.7 Социолингвистический аспект (реконструкция виртуальной языковой личности) [15, 8].

Если мы возьмем русскоязычный Интернет, то здесь наиболее изучены лексические и морфологические аспекты электронного языка [3]; [4]; [5]; [15]; [24]; [30]; [34].

Подчеркнем, что лингвистической разработкой этого направления на настоящий момент содействует и тот факт, что в силу глобализации всего мирового сообщества наше общение становится все более и более виртуальным, дистантным, опосредованным, и постепенно именно этот тип коммуникации – электронный – вытесняет или значительно сужает другие формы общения. В силу того, что аудитория Интернета настолько пестра по своему расовому, возрастному, образовательному и любому иному признаку, именно здесь – в этой мультинациональной, мультиглобальной среде – может быть всесторонне “проявлена” глубина гендерного дисплея, а также “прочувствована” связь гендерного параметра с другими социальными и психофизиологическими составляющими личности пользователя Интернета.

Известно, что электронная коммуникация является одной из разновидностей (форм) массовой коммуникации [5, 32], а именно в массовой коммуникации наиболее очевидна та или иная акцентуация и динамика гендерного параметра и связанных с ним гендерных стереотипов [19].

Поэтому при рассмотрении взаимосвязи гендерного параметра и электронной коммуникации проблемные вопросы, поставленные А. В. Кириловой [18]; [20]; [21] относительно роли гендера в интра- и экстралингвистической реальности, могут быть вполне применимы и к электронной коммуникации:

– Как виртуальная реальность воздействует

на процессы языкового конструирования гендера и их динамику?

– Что в языковом конструировании гендерной виртуальной идентичности наиболее стабильно, а что более зыбко?

– Что и как меняется в конструировании гендера в зависимости от формата электронной коммуникации?

– Какие теоретические модели репрезентации гендерного фактора наиболее эффективно могут работать в пространстве электронной коммуникации и почему?

– Какие данные для исследования виртуальной ментальности и культуры дает гендерный подход?

– Как отражаются культурная экспансия (например, английского или же китайского языков в Интернете) и процессы глобализации на гендерном параметре в структуре виртуальной языковой личности?

Проведенный анализ работ, затрагивающих гендерную составляющую электронной англоязычной коммуникации, показал, что наиболее используемыми являются несколько теоретических моделей, обзор которых подробно представлен в исследованиях Мишель Родино [93], Николаса Паломареса [89] и Энн Визеролл [115]. К списку самых популярных теоретических моделей, описывающих и интерпретирующих гендерную компоненту электронной коммуникации, относятся:

– *Доминантная модель* [65]; [110], используемая, например, в работе С. Херринг при изучении гендерного баланса и власти в онлайн-коммуникации [72]; [106];

– *Дифференциальная модель* [82]; [84]; [115] достаточно часто встречается при интерпретации результатов анализа гендерной компоненты коммуникации [112] и в особенности популярна при изучении эффективности дистанционного образования [35]; [120];

– *Теория гендерных субкультур* [83]; [108] часто применяется при изучении гендерных коммуникативных стилей [52]; [94] и при анализе особенностей словообразования псевдонимов в чатах и их семантики [77];

– *Теория гендерного дисплея* [116] крайне редко используется при изучении электронного общения и, если и используется, то в основном “в связке” с другими теоретическими подходами [88];

– *Дискурсивная гендерная модель* [42]; [115] наиболее распространена при исследовании коммуникации в синхронных и асинхронных чатах [67]; [68]; [69]; [70]; [71]; [72];

– *Теория перформативности гендера* [43]; [64] также достаточно популярна при исследова-

нии коммуникации в чатах и виртуальных мирах. Одним из серьезных исследований, посвященных изучению перформативности гендера в англоязычных публичных чатах, является работа М. Родионо [93].

В этой группе исследований встречаются работы, выполненные в концептуальных рамках и других лингвистических теорий, например:

– в парадигме *конверсационного анализа* (*conversation analysis*) [87]; [104] проведен ряд исследований С. Херринг по изучению электронных сообщений, отсылаемых в академические дискуссионные листы [67]; [68]; [69]; [70];

– *теории речевого сообщества* (*community of practice* (*CofP*)) [56]. Эта теория была использована автором этой статьи при изучении гендерных особенностей коммуникации при русскоязычном и англоязычном сетевом обучении [59]; [9], а также в работах западных авторов при исследовании проблем дистанционного образования [38]; [44];

– *теории гендерлекта* (*gender-linked language use*) [51]; [85]; [16]. Данная теория используется в основном для изучения текстов почтовых электронных сообщений [47]; [89].

Однако три последние теории при изучении гендера в сети используются, к сожалению, sporadически и исследования не носят системного характера.

Изучение же гендерных особенностей русскоязычного Интернета в основном ведется в русле лингвокультурологии [23]; [33] или в рамках дифференциальной модели, которая позволяет описать мужские и женские стили электронного письма в диагностических целях (например, при реконструкции портрета автора анонимного электронного послания – *флейма*) [9].

Использование той или иной теории зависит от того, какой формат электронной коммуникации исследуется и от задач самого исследования. Иногда используется одновременно в рамках одной работы несколько интерпретационных моделей. Удачной иллюстрацией к сказанному может стать междисциплинарное исследование англоязычных электронных сообщений, проведенное Н. Паломаресом [89]. В этой работе ученый на основании теорий: *самокатегоризации* (*self-categorization theory*), *гендерной схемы* (*gender schematicity*), *конструирования гендерной идентичности* (*gender identity salience*) и *дифференциальной модели гендерных различий в языке* (*gender-linked language use*), расширив парадигмальные рамки теории самокатегоризации с использованием *модели социальной идентичности при деперсонализации* (*Social Identity Model of Depersonalization Effects* (*the SIDE model*)), приходит к выводу, что анонимность электронного

дискурса может способствовать как усилению, так и ослаблению выраженности гендерных особенностей стиля электронных сообщений. При этом индивидуальные черты личности коммуниканта и его собственный стиль являются первостепенным фактором, определяющим усиление или ослабление этих особенностей [89, 582]. И они проявляются только тогда, когда происходит акцентуация гендерной составляющей (например, при проигрывании своей или чужой гендерной роли [29]; [47]; [117].

В плане изучения гендерных аспектов электронной коммуникации наиболее исследованным на сегодняшний день является:

– вербальное поведение в чатах и конференциях [67]; [68]; [69]; [70]; [71]; [72]; [73]; [95]; [96]; [97]; [98]; [99]; [100]; [106];

– конструирование виртуальной гендерной идентичности [47]; [88]; [118];

– тексты электронной почты, которые рассматривались как самостоятельный жанр [47]; [52]; [89] или как часть более широкого дистанционного общения (обучения) [38]; [50]; [94]; [120].

Работ, посвященных исследованию структуры гипертекста или линейного текста в его взаимосвязи с гендерной компонентой, нами обнаружено не было.

Если рассматривать электронную коммуникацию как комбинацию различных дискурсивных практик, то в плане изученности гендерного параметра наиболее исследованным стал педагогический, научный и бытовой дискурс. Как ни странно, но электронный политический или рекламный дискурс являются в этом аспекте практически не исследованными, в отличие от “не виртуальной” реальности, где наблюдается все увеличивающееся и увеличивающееся количество работ, посвященных, например, влиянию гендерного фактора на язык рекламы или политики [12], [13].

В целом теоретический анализ работ по гендерной компоненте в Интернет-пространстве и собственные работы автора по изучению русскоязычной электронной коммуникации [9]; [10]; [58]; [59]; [60] позволяют прийти к следующим предположениям.

Во-первых, в электронном общении может быть легко выделена гендерная составляющая. По всей видимости, некоторые различия в ее проявлении могут быть объяснены за счет влияния коммуникативной культуры и/или языка. Косвенно подтвердилась и теория А. В. Кирилиной о различной степени проявления андроцентризма в разных языках [17, 165]. Пилотажные исследования (в основном данные, описанные Л. Ф. Компанцевой) показали, что русскоязыч-

ный Интернет не столь андроцентричен, как англоязычный [23].

В этой области могут быть крайне интересны кросс-культурные сопоставительные исследования гендерных аспектов электронной коммуникации. Многообещающим может стать также изучение лексических особенностей языка Интернета, его словообразовательных возможностей, использование графических и цветовых средств в электронной коммуникации в связи с его гендерной компонентой.

Во-вторых, необходимо учитывать и тот факт, что гендер при электронной коммуникации больше чем при обычной зависит от ее формата, типа дискурса и временного параметра (синхронная/асинхронная).

В-третьих, был выделен ряд параметров по использованию эмоджикона, организации словаря мужчины и женщины, которые не зависят от типа коммуникации или языка. Можно предположить, что по определенным параметрам гендер конвенционален и конструируется в зависимости от определенного спектра факторов, речевых практик и ситуаций общения, а по некоторым — универсален, воссоздаваем и тиражируем.

В-четвертых, в электронной коммуникации набор факторов и степень их влияние на проявление гендера отличается от обычной среды. Например, статусное положение участников или их возраст не столь сильно влияют на гендерную компоненту коммуникации, как профессиональная принадлежность или общая коммуникативная задача.

В-пятых, наиболее эффективно изучение гендера в электронной коммуникации происходит при одновременном использовании нескольких теоретических моделей [68]; [70]; [94] или же когда работа носит междисциплинарный характер и выполнена на стыке наук, например психологии, педагогики, психологии и лингвистики [10]; [38]; [59]; [89].

В-шестых, личный опыт автора этой работы свидетельствует, что исследовательская модель *речевого сообщества*, предложенная П. Эккерт и Дж. Макконнел-Джинет, является одной из наиболее продуктивных при изучении гендерных особенностей коммуникации в Интернет-среде [56].

И последнее: все результаты — как на материале англоязычной электронной коммуникации, так и данные наших собственных экспериментов — получены на выборке, практически однородной в социальном отношении: объектом изучения стало вербальное поведение людей с высшим образованием, в основном из академической среды, средних лет, умеющих пользоваться компьютером. Естественно, для более всесто-

ронного изучения гендерного фактора в электронной коммуникации требуется квотная пропорциональная выборка, отражающая намного более “пестрый” состав пользователей Интернета.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арестова О. Н. Гендерные аспекты деятельности в Интернет / О. Н. Арестова, А. Е. Войскунский // Гуманитарные исследования в Интернете: Сб. науч. ст. — М.: Владос, 2001. — С. 27-45.

2. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. — М.: Художественная литература, 1979. — 123 с.

3. Бергельсон М. Б. Языковые аспекты виртуальной коммуникации. — 1999. - (<http://www.rik.ru/vculture/seminar/index.html>).

4. Войскунский А. Е. Развитие речевого общения как результат применения Интернета. — 2001. - (<http://www.psynet.by.ru/index.html>).

5. Галичкина Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках: Дис. ... канд. филол. наук / Галичкина Елена Николаевна. — Астрахань, 2001. — 208 с.

6. Горошко Е. И. Особенности мужского и женского вербального поведения (психолингвистический анализ): Автореф. дис. ...канд. филол. наук / Горошко Елена Игоревна. — М., 1996. — 24 с.

7. Горошко Е. И. Гендерная проблематика в языкознании / И. А. Жеребкина // Введение в гендерные исследования. — Харьков: ХЦГИ. — СПб.: Алетейя, 2001. — Ч.1. — С. 508-542.

8. Горошко Е. И. Особенности создания текста ВЕБ-страницы / Авторская редакция // Материалы научно-практической конференции “Понимание в коммуникации”. — М.: МГГИИ, 2003. — С. 26-27.

9. Горошко Е. И. Изучение электронного дискурса в судебном речеведении / А. Є. Заець, М. Л. Цимбал, В. Ю. Шепітько // 36. науково-практичних матеріалів конференції “Теорія та практика судової експертизи і криміналістики”. — Харків: Право, 2004а. — Вип. 4. — С. 188-193.

10. Горошко Е. И. Гендерные особенности русскоязычного Интернета // Наукові записки Луганського національного університету. — Вип. 5. - Т.3 Серія “Філологічні науки”: 36. наук. праць [Поліетнічне середовище: культура, політика, освіта] / Луган. Нац. Пед. Ун-т ім. Тараса Шевченка. — Луганськ: Альма-матер, 2004б. — С. 8-30.

11. Добровольский Д. О., Кирилина А. В. Феминистская идеология в гендерных исследованиях и критерии научности / Д. О. Добровольский, А. В. Кирилина // Гендер как интрига познания. — М.: Рудомино, 2000. — С. 19-35.

12. Доклады Первой Международной конференции «Гендер: Язык, Культура, Коммуникация». — М.: МГЛУ, 1999. — 368 с.
13. Доклады Второй Международной конференции «Гендер: Язык, Культура, Коммуникация». — М.: МГЛУ, 2001. — 334 с.
14. Захарова Т. Н. Псевдонимы и их роль в процессе коммуникации в Интернет-чатах // Доклады Второй Международной конференции «Гендер: Язык, Культура, Коммуникация». — М.: МГЛУ, 2001. — С. 13-136.
15. Иванов Л. Ю. Язык интернета: заметки лингвиста // Словарь и культура русской речи. — М.: Азбуковник, 2000. — С. 35-45.
16. Йокояма О. Ц. Когнитивный статус гендерных различий в языке // Wiener Slawistischer Almanach "Gender – Forshung in der Slawistik". — Wien, 2001. — С. 29-40.
17. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты / А. В. Кирилина. — М.: Институт социологии РАН, 1999. — 200 с.
18. Кирилина А. В. Новый этап развития отечественной лингвистической гендерологии // Гендерные исследования и гендерное образование в высшей школе: Материалы международной научной конференции, Иваново, 25-26 июня 2002 г.: В 2 ч. — Ч. II. История, социология, язык, культура. — Иваново, 2002а. — С. 238-242.
19. Кирилина А. В. Проблемы гендерного подхода в изучении межкультурной коммуникации / Кирилина А. В. // Гендер как интрига познания. — М.: Рудомино, 2002б. — С. 47-80.
20. Кирилина А. В. Исследование гендера в лингвистических научных дисциплинах // Гендерные образования в системе высшей и средней школы: состояние и перспективы: Материалы международной научной конференции, Иваново, 24-25 июня 2003 г. — Иваново, 2003а. — С. 132-134.
21. Кирилина А. В. Современное состояние гендерных исследований в российской лингвистике // Beitrage des Gender-Blocks zum XIII. Internationalen Slavistenkongress in Ljubljana 15-21. August 2003, Munchen, 2003б. — С. 113-128.
22. Коломієць Н. В. Лінгвістичні особливості організації гіпертексту інтернет-новин (на матеріалі англійської мови): Автореф. дис. ... канд. філ. наук / Коломієць Неля Василівна. — Київ, 2004. — 21с.
23. Компанцева Л. Ф. Гендерные основы Интернет-коммуникации в постсоветском пространстве / Л. Ф. компанцева. — Луганск: Альма-матер, 2004. — 450 с.
24. Кондрашов П. Е. Компьютерный дискурс: социолингвистический аспект: Дис. ... канд. филол. наук / Кондрашов Павел Евгеньевич. — Краснодар, 2004. — 102 с.
25. Леонтович О. А. Компьютерный дискурс: языковая личность в виртуальном мире / О. А. Леонтович, В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. — Волгоград: Перемена, 2000. — С. 191-199.
26. Морган К., Морган, М. Половые различия в применении технологий / А. Е. Войскунский // Гуманитарные исследования в Интернете. — М.: Владос, 2001. — С.123-138.
27. Мышенкова Е. С. Гендерные и возрастные аспекты использования Интернета. Курсовая работа. — Минск, 2000. — 104 с.
28. Мышенкова Е. С. Гендерный аспект коммуникации в Интернет-среде. Дипломная работа. — Минск, 2002. — 134 с.
29. Ощепкова Е. С. Идентификация пола автора по письменному тексту (лексико-грамматический аспект). Дис. ... канд. филол. наук / Ощепкова Екатерина Сергеевна. — М., 2003. — 154 с.
30. Смирнов Ф. О. Язык общения компьютерщиков: потребность в аффилиации или нечто большее? — 2003. - (http://flogiston.ru/articles/netpsy/comp_zh).
31. Смирнов Ф. О. Естественный язык и компьютер: деструктивное влияние или очередной этап эволюции? - 2004а. - (http://flogiston.ru/articles/netpsy/smirnov_evaluation).
32. Смирнов Ф. О. Навигация веб-сайта: лингвокультурные особенности. — 2004б. - (http://flogiston.ru/articles/netpsy/smirnov_navigation).
33. Соколинская Е. Г. Сравнительный анализ электронного дискурса синхронной и асинхронной коммуникации в аспекте гендерной репрезентации (на материале русскоязычных чатов и русской секции LIVEJOURNAL) // Наукові записки Луганського національного університету. — Вип.5. — Т.3 Серія "Філологічні науки": Зб. наук. праць [Поліетнічне середовище: культура, політика, освіта] / Луган. Нац. Пед. Ун-т ім. Тараса Шевченка. — Луганськ: Альма-матер, 2004. — С. 77-90.
34. Шейгал Е. И. Компьютерный жаргон как лингвокультурный феномен / Е. И. Шейгал, В. И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. — Волгоград: Перемена, 1996. — С. 204-211.
35. Adrianson, L., Gender and computer-mediated communication: Group processes in problem solving // Computers in Human Behavior. - vol. 17. — 2001. — P. 31-38.
36. Bem, S. L., Lenses of Gender. — New Haven, CT: Yale University Press, 1993. — 231 p.
37. Bing, J. M., Bergvall, V. L., Question of questions: Beyond binary thinking // Rethinking Language and Gender Research. — New York — London: Longman, 1996. — P. 1-30.

38. Blum, K. D., Gender differences in asynchronous learning in higher education: Learning styles, participation barriers and communication patterns // JALN. - vol. 3. - N 1. - 1999. - P. 23-45.
39. Brenda, D., Text as mask: Gender and identity on the internet // Cybersociety 2.0 Thousand. - Oaks, CA., 1998. - P. 78-87.
40. Butler, J., Gender Trouble: Feminism and Subversion of Identity. - New York: Routledge, 1990. - 345 p.
41. Cameron, D., Feminism and Linguistic Theory (2nd, ed.). - New York, 1992. - 243 p.
42. Cameron, D., The language-gender interface: Challenging co-optation / V. L. Bergvall, J. M. Bing, & A. F. Freed // Rethinking Language and Gender Research: Theory and Practice. - 1996. - P. 31-53.
43. Cameron, D., Kulick, D., Language and Sexuality. - Cambridge: Cambridge University Press, 2003. - 180 p.
44. Campbell, K., Gender and facilitator talk in CMC // JALN. - vol. 2. - N 1. - 1998. - P. 115-123.
45. Cherny, L., Gender differences in text-based virtual reality // Cultural Performances: Proceedings of the Third Berkeley Women and Language Conference. - Berkley, USA. - 1994. - P. 134-138.
46. Coates, J., Women, Men, and Language: A Sociolinguistic Account of Sex Differences in Language. - New York: Longman, 1986. - 234 p.
47. Colley, A., Todd, Z., Gender-linked differences in the style and content of e-mails to friends // Journal of Language and Social Psychology. - 2002. - vol. 21. - N 4. - P. 78-87.
48. Computer-Mediated Communication. - London: Sage Publishing, 2004. - 234 p.
49. Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspective. - Amsterdam, 1996. - 305 p.
50. Corney, M. W., Analysing E-mail Text Authorship for Forensic Purposes: Master Thesis. - Queensland, 2003. - 178 p.
51. Crawford, M., Talking Difference: On Gender and Language. - London: Sage Publication, 1995. - 356 p.
52. Crowston, K., Kammerer, E., Communicative style and gender differences in computer-mediated communication // Cyberghetto or cybertopia: Race, Class and Gender on the Internet. - Praeger, 1998. - P. 123-134.
53. Crystal, D., Language and the Internet. - Cambridge: Cambridge University Press, 2001. - 272 p.
54. Crystal, D., The Language Revolution. - Cambridge: Poliy Press, 2004. - 187 p.
55. Danet, B., Text as Mask: Gender and Identity on the Internet. Paper presented at the conference, Masquerade and Gendered Identity, Venice, Italy. - 1996. - (<http://atar.mscc.huji.ac.il/~msdanet/mask.html>).
56. Eckert, P., McConnel-Ginet, S., Communities of Practice: Where language, gender and power all live // Language and Society (Reader). - UK, 1998. Firstly published in 1992. - P. 484-494.
57. Goffman, E., The Presentation of Self in Everyday Life. - Garden City, NY: Doubleday Anchor Books. - 1959. - 113 p.
58. Goroshko, O. Ig., Gender aspects in learning by distance versus traditional in English for Special Purposes // Вісник національного університету ім. В. Каразіна, серія «Філологія», 2004а. - №635. - P. 27-33.
59. Goroshko, O. Ig., Gender aspects of computer-mediated communication // Проблеми та перспективи формування національної гуманітарно-технічної еліти. Зб. Наук. Праць.- Вип.. 6 (10). - Харків: НТУ «ХПІ», 2004b. - P. 456-464.
60. Goroshko, O. Ig., Linguistic Peculiarities of English and Russian Web-texts // Linguistica Computazionale, Italy: Piza University, 2004c. - P. 229-243.
61. Goroshko, O. Ig., Gender Perspectives: Increasing Diversity for Information Society Technology (Conference Abstracts). - Bremen, 2004d.
62. Goroshko, O. Ig., Sokolinskaya, H. G., Gender Differences in Net-speak // Культура народів Причорномор'я, Межвузовский центр Крима. - 2002. - № 33. - P. 165-167.
63. Goroshko, O. Ig., Sokolinskaya, H. G., Some Features of Chat Discourse // The USSE Messenger. - Kharkiv: Konstanta. - 2003 (2). - P. 59-67.
64. Hall, K., Lip service on the fantasy lines // Gender Articulated: Language and Socially Constructed Self. - New York & London: Routledge, 1995. - P. 183-216.
65. Henley, N., Kramarae, Ch., Gender, power and miscommunication // Miscommunication and Problematic Talk. - Newbury Park: Sage, 1991. - P. 132-157.
66. Herring, S., Gender and Participation in Computer-Mediated Linguistic Discourse. - Washington, 1992. - 245 p.
67. Herring, S., Gender Differences in Computer-Mediated Communication: Bringing Familiar Baggage to the New Frontier. - 1994. - (<http://www.cpsr.org/>).
68. Herring, S., Two variants of an electronic message schema // Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives. - Amsterdam: Routledge, 1996. - P. 204-237.

69. Herring, S., Virtual Gender Performances. Invited Talk. – English Department, Texas A&M University, College Station, TX, September 25, 1998. – 12 p.
70. Herring, S., Gender differences in CMC: Findings and implications // CPSR Newsletter. – 2000. - Vol. 18. - № 1. – P. 34-54.
71. Herring, S., Computer-mediated discourse // The Handbook of Discourse Analysis. – Oxford: Blackwell Publishing, 2001. – P. 345-348.
72. Herring, S., Gender and power in on-line communication // The Handbook of Language and Gender Research. – London: Blackwell Publishing, 2003. – P. 123-145.
73. Herring, S., Slouching toward the ordinary: Current trends in Computer-mediated communication // New Media and Society. – London: Sage Publications, 2004. – P. 234-238.
74. Hills, M., You Are What You Type: Language and Gender Deception on the Internet. Bachelor of Arts with Honors Thesis. – Otago, 2000. – 134 p.
75. Holmes, J., Meyerhoff, M., The Community of Practice: Theories and methodologies in language and gender research // Language in Society. - vol. 28. – 1999. – P. 173-200.
76. Internet Communication and Qualitative Research, London: Sage Publishing, 2000. – 456 p.
77. Jaffe, M. J., Lee Y. E., Oshagan L. H., HUANG, H., Gender, Pseudonyms and CMC: Masking Identities and Barring Souls. – 1999. – (<http://www.members.iworld.net/yessunny/genderps.html>).
78. Johnson, E., Electronic Discourse. On Speech and Writing on the Internet – 1996. – (<http://www.ludd.luth.se/users/jonsson/D-essay/html>).
79. Kearsley, G., Lynch, W., Wizer, D., The effectiveness and impact of online learning in graduate education // Educational Technologies. - vol. 35. – № 1. – 1994. – P. 23-37.
80. Kirkup, G., The Importance of Gender as a Category in Open and Distance Learning. Paper presented at the conference “Putting the Learner First: Learner-Centered Approaches in Open and Distance Learning”. – Cambridge, UK. – 1995. – 13 p.
81. Kramarea, Ch., Taylor, H. J., Women and men on electronic networks: A conversation or monologue? // Women, Information Technologies, and Scholarships. - 1993. – 34 p.
82. Lakoff, R., Language and Women’s Place. – London: New York: Harper and Row, 1975. – 234 p.
83. Maltz, D. N., Borker, R. A., A cultural approach to male-female miscommunication / Ed. J. J. Gumperz, Language and Social Identity – Cambridge, MA: Cambridge University Press, 1982. – P. 134-145.
84. McMenamin, G. R., Style markers in authorship studies // Forensic Linguistics. – 2001. - vol. 8. - № 2. – P. 117-123.
85. Mulac, A., The gender-linked language effect: Does language difference really make a difference? // Sex Differences and Similarities in Communication: Critical Essay and Empirical Investigations of Sex and Gender in Interaction. – Mahwah, NJ: Erlbaum. 1998. – P. 34-78.
86. Mulac, A., Lundell, T. L., Linguistic contributors to the gender-linked language effect // Journal of Language and Social Psychology. – 1986. - vol. 5. - № 2. – P. 35-48.
87. Nordestam, K., Male and female conversational style // Int’l. J. Soc. Lang. – 1992. – P. 11-38.
88. O’Brien, J., Writing in the body. Gender (reproduction) in online interaction // The Gendered Cyborg. - London: Sage Publications, 2003. – P. 34-56.
89. Palomares, N. A., Gender schematicity, gender identity salience, and gender-linked language use // Human Communication Research. – vol. 30. - № 4. – 2004. – P. 38-103.
90. Paolillo, Jh., The virtual speech community: social network and language variation on IRC // Journal of Computer-Mediated Communication. – 1999. - vol. 3. - № 1.
91. Perry, L. A. & Perry, T.T., Gender Differences in Internet Use: Do they Exist – 2002. (<http://www.google.com>).
92. Potapova R. K., Shigina E. V., New Information Technologies in Foreign language Learning Today, Moscow, 2003. – 160 p.
93. Rodino, M., Breaking out of Binaries: Reconceptualizing gender and its relationship to language in computer-mediated communication // Journal of CMC. – 1997. - vol. 3. - № 3. – P. 34-56.
94. Rosetti, P., Gender differences in E-mail communication // The Internet TESL Journal. – 2003. – (<http://mypage.dirct.ca/p/prosett/online.html>).
95. Savicki, V., Gender Language Style and Group Composition in Internet Discussion Groups. – 1996. – (<http://jcmc.huji.ac.il/vol2/issue3/savicki.html>).
96. Savicki, V., Kelley, M., Lingenfelter, D., Gender and small task group activity using computer-mediated communication // Computers in Human Behavior. – 1996a. - vol. 12. – P. 13-32.
97. Savicki, V., Kelley, M., Lingenfelter, D., Gender, group composition and task type in small task groups using computer-mediated communication // Computers in Human Behavior. – 1996b. - vol. 12. – P. 35-47.
98. Savicki, V., Kelley, M., Lingenfelter, D., Gender language style and group composition in Internet discussion groups // Journal of Computer-

- Mediated Communication. –1996c. - (<http://jcmc.mscc.huji.ac.il/vol2/issue3/savicki.html>).
99. Savicki, V., Kelley, M., Oesterreich, E., Effects of instructions on computer-mediated communication in single- or mixed-gender small task groups // *Computers in Human Behavior*. – 1998. - vol. 14. – P. 24-45.
100. Savicki, V., Kelley, M., Oesterreich, E., Judgments of gender in computer-mediated communication // *Computers in Human Behavior*. – vol. 15. – 1999.
101. Scott, J. W., Gender: A useful category of historical analysis // *American Historical Review*. - 1986. - vol. 91. - № 5. – P. 1053-1075.
102. *Society Online: The Internet Context*, New York: Routledge Publishing, 2004. – 345 p.
103. Spender, D., *Nattering on the Net: Women, Power and Cyberspace*. – North Melbourne: Spinifex, 1995. – 132 p.
104. Stokoe, E. H., Smithson, J., Making gender relevant: Conversation analysis and gender categories in interaction // *Discourse and Society*. - vol. 12. – 2001.
105. Suler, J., *E-Mail Relationships. Psychology of Cyberspace*, January, Rider University, 1996. – (<Http://Www1rider.Edu/~Suler/Psycyber/Psycyber.Html>).
106. Sussman, N. M., Tyson, D. H., Sex and power: Gender differences in computer-mediated interactions // *Computers in Human Behaviour*. – 2000. - vol. 16. - № 1. - P. 20-29.
107. Tannen, D., *You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation*. - New York: Ballantine Books, 1991. Originally published in 1990. – 234 p.
108. Tannen, D., Gender Gap in Cyberspace. – *Newsweek*. - 123 (20). – 1996.
109. Thomson, R., Murachver, T., Predicting gender from electronic discourse // *British Journal of Social Psychology*. – 2001. - vol. 40. - № 2. – P. 111-145.
110. Thorne, B., Henley, N. M., (Eds.) *Language and Sex: Difference and Dominance*. – Rowley, MA: Newbury House, 1975. – 345 p.
111. Thurlow, C., The Internet and language // *Concise Encyclopedia of Sociolinguistics*, Elsevier, 2001. – P. 1002 – 1007.
112. Trias, J. V., Gender Differences in the Amount of Discourse on an Internet Relay Chat Channel. Summary of Paper Presented at Popular Culture Association. – San Diego, CA, 1998. – 35 p.
113. Van Gelder, L., The strange case of the electronic lover // *Talking to Strangers: Mediated Therapeutic Community*. – Norwood, 1991. – P. 34-56.
114. We, G., Cross-Gender Communication in Cyberspace. – 2002. – (http://cpsr.org/cpsr/gender/we_cross_gender. 18).
115. Weatherall, A. *Gender, Language and Discourse*. – London: Routledge, 2002. – 177 p.
116. West, C., Zimmerman, D. H., Women's place in everyday talk: Reflections on parent-child interaction // *Language and Gender: Reader*. – Oxford: Blackwell Publishing, 1998. Firstly published in 1987. – P. 165-176.
117. Winn, L. L., Rubin, D. L., Enacting gender identity in written discourse: Responding to gender role bidding in personal ads // *Journal of Language and Social Psychology*. – 2001. - vol. 20. - № 4. – P. 48-59.
118. Witmer, D. F., Katzman, S. L., On-line smiles: Does gender make a difference in the use of graphic accents // *Journal of Computer-Mediated Communication*. – 1997. - vol. 2. - № 4. – P. 19-57.
119. Wood, J., *Gendered lives: Communication, gender and culture* // *Gendered Lives Communication*. – North Carolina, 2003. – P. 167-200.
120. Yates, S. T., Gender, language and CMC for education // *Learning and Instruction*. – 2001. - vol. 11. – P. 20-25.